



傷跡é故事 228公義和平紀念主日信息

英語信息：林珊宇，翻譯：黃睿聖

園丁ê話

Chit期使用教羅版
《網路é Phoe》
《台灣翠青》
應該用所有母語來唱

Today (07Feb27) 「自由廣場」，看tiò北社社員張世賢先生ê「m好只有福台語歌」，本人不知不覺出聲叫「阿們」。大約一個月前，當本作者接tiò主辦單位寄來ê「二二八60年紀念萬人大合唱」ê「歌集」時，即時發現只有印台語福佬話，隨時khà電話提醒主辦單位。但是接話ê小姐回答了不得要領，其意思大概是siau「慢lah」。

Ti舊年秋天，教授協會臺北區會成員kap家屬，有請羅榮光牧師kap牧師娘教唱《台灣翠青》。當時作者本人特別拜託羅牧師教的確亦ai教唱客語詩，並趕緊電郵客語版ê hō伊。本作者出身ti所謂台灣福佬族群。總是一直抱一種「四族群平等相協助」多元化之態度。Ti 2002年由望春風文化事業連續出版《台灣翠青》一，二版時，ti兩版中詩歌《台灣翠青》中，特別用心託人翻譯做：阿美話、客家語、中文。其他ê原住民族語言尚待chhōe人翻譯之。

因為beh彌補張世賢為二二八日ê呼聲，作者將望春風社ê第二版引用ti-chia:

阿美話：譯者：玉山神學院代理院長 Namoh Rata (吳明義)

Rotac no Taiwan
No-eti-pan no pa-ri-yar, Ka-pa-hay a ki-ta-kit.
Ma-so-ka-di ti-ya-ho, A-ni-ni mi-sa-ta-tad.
Sa-re-kec ko pa-ra-na'-an, A-wa-ay ko sa-ka-ki-nih,
Ma-sa-si-pa-dang to fa-na', Ma-sa-si-da-ma to 'o-rip.

客家話：譯者：長老教會總會客家宣道會執行幹事 邱善雄牧師

Thòi-vân Chhui-chhiáng
Thai-phìn-yòng si-phien hoi-pien, Mi-li-tó Thòi-vân chhui-sien.
Cho sù ngoi-pàng thung-chhiú chiên, Kien-koet kim chhai chhut-thêu-thien
Khiung-fò-koet hiên-fap ke kí-chhú, Si-chhú-khiùn phin-tén sióng hiáp-chhu.
Ngin-lui vùn-fa sîi-kiê fò-phìn, Koet-min hong-chhiên kung-hien chhòi-chhin.

中文：譯者：長榮高中教師杜英助、王受國
合譯：台灣翠青(地理)太平洋西南海邊，(環境)美麗島台灣翠鮮(歷史)昔被外邦統治煎，(建國)今已建國出頭天(憲法)共和國憲法的基礎，(國民)四族群平等同協助。

(國際)人類文化和平相處，(角色)國民前進貢獻才能。鄭兒玉(作者：長老教會退休牧師)

台灣鄉土長篇小說連載(181)

東史補記

陳雷

賜a kōa"酒tng來，tiám廟口tó灌。He hài"頭á落喉，酒氣發作，身軀teh火燒，thng-phak-theh練拳頭。Chhin-chhai二腳三手比錢去，入來廟裡beh食雞。一看桌頂空空，伸手去摸，tám tám hiam hiam,一個尿味。心內奇怪。桌腳kà看，三枝雞毛二枝雞骨，哈人大膽偷食雞?續oh ko"-ko"叫ê聲，壁角狗食飽teh囔中晝。「Ta"好mām是你，猶有哈人?!」受氣五百斤，腹內酒起火燒，椅頭giá起來，jiok來tòh hám。He七碗食飽好眠，hnh一下m知天抑地，開嘴òh beh咬人。咬無tiòh,續來頭殼koh mau一下，雷公sih-nah,烏天地暗，bē輸ch siàng西北雨。看m是勢，peh起腳走，尾溜iap leh, ná走ná kai", chông出chit間破散ê大帝廟。

七碗沿路走沿路罵：「幹，我以前大江南北，走遍天下，偷雞掠鴨，出生入死，自由自在無人管。Ta"ti chia食你死佛燒雞一隻，啥物大代誌?你chit間破廟，beh倒beh倒，koh tòa落去，mā是冤枉我前途。」

Ná行mā想，來到一條細街，雙旁二chōa kē厝，tòh是出名ê麻油街。以前麻油收成時，人piak麻油ê所在。Chit-má麻油無價，無人種麻piak麻油，所以改作像金嘴嫂a抑是撞球間hiu款m成gin-á chhit-thò ê所在。

這狗街走，來到一位，人teh賣甘蔗，鼻tiòh狗屎味，腳giáh起來，tóa甘蔗頭òh放尿。He賣甘蔗小姐看tiòh,甘蔗fòh kā siah落，佳哉siáh無tiòh,趕緊peh起腳走。Tú好少年家騎鐵馬速速叫按身邊過，七碗一看，這是啥?Sán此把koh chiah gàu走，拚死命jiok,開嘴òh咬，hō車lián sut一下，面歪一旁，póah ti路邊peh bē起來。想想leh m是頭路，看破街á敢行，七oat/h oat,一thōng thōng來墓á埔。

Chit個七碗來到墓地，一隻老狗對面chông來，見tiòh伊，phah落òh拜，叫：「萬歲!萬萬歲!」七碗問伊：「你為啥物拜我，叫我萬歲?」老狗講：「我是錢三，固始林é老元狗，特別來迎接主席。」七碗講：「你敢是認m tiòh狗!我m是恁é主席。」錢三phak落koh拜：「無m tiòh,你tòh是主席é面相，你是阮é主席!」

Tòh按呢七碗kap chit陣狗組織起來，揀一個

我有真chē傷跡。其中一個是ti我tò-pêng è日眉邊。相當小ê,你可能無注意，但是伊ti-hia。Chit-é傷跡有一個故事，ti當我細漢è時，差不多5歲，我kap我è表小弟ti阿公阿媽épsng。阮peh到樓梯頂，伊狠(hiōng)狠碰一聲kā門關起來。我tòh ti樓梯頂lin落來，樓梯是磨石á，冷koh硬，頂面可能又koh有鋪鐵片。Hit時，我有流血，總是我bē記得à，chit-é傷跡提醒我有chit-é事件。

今日ê福音信息，咱看見傷跡é力量；chit-é傷跡é-tàng鑑定某人é身分，Mā成做多馬信心é根據。耶穌有伊é傷跡，是羅馬人將伊釘ti十字架頂所留落來è。總是伊對死人中復(koh)活。Chiah-é傷跡ka咱講伊é苦難kap伊é死。當耶穌復活現身ti學生é面前，多馬並無ti-hia,因為多馬無看tiòh耶穌手裏é釘痕，伊就無相信耶穌已經復活。

咱活ti 21世紀，受tiòh訓練用科學é目睭來看世界。咱相信事實，相信咱所看見è,有形é tái-chi,是è-tàng透過科學來證明è。凡若無記載落來è,或是無真清楚é記憶è,咱lóng會懷疑是m是確實存在。

今日，咱來探討自台灣人心底é傷跡。60年前è2月28日，ti台灣發生大規模é殘殺事件。這m是你ti學校或是歷史課本è-tàng學習è,因為咱過去è政府一直teh隱藏這pái é事件。這並無表示事件無發生，á是無傷跡，歷史é傷跡猶原ti teh,ti

評論《八二三注》kap《大頭兵黃明良》兩本小說 (三)

◎宋澤萊

【結果】中共觀點：十月七、六日，出乎意料之外，國慶日後è第五天，北京發布了國防部文告，「為ti人道主義」，暫時以七工為期，停止砲擊。十月十三日，國防部長koh再發表停止砲擊二禮拜é命令。十月二十三日，koh發表《告台灣同胞書》，宣佈單日phah,雙日無boeh phah。「咱lóng是中國人，三十六計和為上策」一再被重申。為什麼無boeh phah neh?因為這是毛澤東賢明è「絞索政策」所得é結果。毛主席認為金門、馬祖是套ti蔣介石kap美帝領頸上é絞索。美帝ti chiah-é地方停ju久，絞索就ju án。毛主席bē應kahboeh輕易解除chit-é絞索。國府觀點：當九月十八、二十、二十二日成功運來美國新援助è十二門八吋榴彈自行砲了後，制壓了對岸中共砲陣地。國軍延續掌握了金門é制空權kap制海權，運補相當順利，成功反封鎖。同時地下系統已經建立，中共如果登陸會損失koh-khah大。其實當時è美國對chit場戰役é介入已經真深，援助ju來ju積極，反觀中共方面，技術用盡，蘇聯mā無提供實質援助。同時中共kap蘇俄已經漸漸進入爭執狀態，關係已漸不良。Án-ne一來，戰爭就bē-sai phah。講到聯合國方面，有鑑金門戰鬥慘烈kap時間é拖延，為求和平，漸漸興起兩個中國分治以及托管台灣é意見，

好日，ti固始林成立一個狗黨，號名「狗民黨」。七碗作主席，錢三作軍師，in小弟錢四作報馬á,另外一個狗母高美麗作秘書長，相當是副頭è。下面一大堆狗囉，二隻細隻，公é母é,五花十色，lóng總mā有兩、三十隻，勢面bē小。大部分是外地來è,也有幾隻是在地狗，無人飼，óa勢來參加。

就任hit日，七碗提出狗民黨一個宗旨：為民服務，三個黨綱：第一佔地盤，第二偷掠雞，第三搶街路。「...咱若腹肚ia,有時偷掠雞，有時搶魚肉，...猶一點，掠雞ai揀肥,搶魚tiòh揀大尾è。按今日起，大家團結拍拚。恁聽我話，tòh是聽黨話;恁對我盡忠，tòh是對黨盡忠，...」自按呢起，he狗牽群結黨，出出入入，也偷也搶，作真chē phái"代誌。有人去派出所報案，警察m管。He狗愈來愈雄死phái"款，所以人人怨chheh,不過一時也無對付é好辦法。一直等到楊根é手頭，才有一個成績出來。

Ta"chit個楊根厝裡飼一陣雞，飼肥掠去街á賣。Chit暗早早食飽去厝。in bō半暝起來放尿，聽tiòh尾尾khi-khi khòk-khòk,雞á kòk-kòk叫。Ka看māi,外面暗暗，也無看啥，koh倒落去厝。透早楊根起床，出來掠雞通去街á賣。一看，雞籠拍開開，雞á減二隻，翼in bó吓雞籠關無好，雞走無去。(待續)

今日ê戲 戲片裡咱lóng有看見。我m知影全部é細節，我無ti-hia。實際上，我iaú未出世。相信在座è人真chē kap我全款。有時，咱台灣人mā親像多馬全款。咱無親目看tiòh tái-chi-è發生，tiòh懷疑chit-é悲慘事件ti歷史上是m是真正發生過，咱無看tiòh,歷史mā無記載落來。照理講，所有事件é發生lóng ai記ti歷史é頂面，總是咱無官方é記錄。

耶穌無因為多馬無相信伊復活來受氣，反倒轉hō多馬摸伊手頂傷跡，耶穌並無án-ne對待其他é學生。雖然耶穌顯現hō多馬看是為tiòh boeh證明伊é復活。實際上，耶穌教示咱事件é發生無需要親目看見chiah相信。

耶穌講：「Hiah-é無看見來信è人，有福氣!」

咱chit代é少年人beh講：「雖然阮無看見當時發生é事，但是阮beh相信。」雖然我無親身接觸tiòh chit-é歷史é傷跡，我猶原感受tiòh伊é存在。

我對二二八é瞭解是透過我é父母kap in é朋



為中共所不樂見，這m是停火è一個原因。中共所謂「絞索政策」只是一種託辭。

【結果】中共觀點：八二三砲戰是「輝煌勝利」，不只是軍事頂面è、政治上è，mā是外交上è，尤其是支援了中東人民é鬥爭，緩和了中東é緊張情勢。國府觀點：其實中東問題並無解決，英美猶原ti中東積極介入。當時蘇聯kah-ná無支援毛澤東phah贏金門戰役è phah算。毛澤東kap赫魯雪夫爭共產世界é領導權已經白燒熱化，一九五九年五月中共八大二次會議做成「大躍進」é決議，尤其八月十七日到三十日，北戴河會議馬上掀起「全民大煉鋼」é運動，tù-án-ne騰笑國際。

上述有關中共kap國府對ti八二三砲戰é講詞，thang講非常精采，mā非常詭異。咱發現當事人é雙方，對tai-chi-è首、中、尾é敘述，差不多無全款是一致è, 某一-kóa部分iaú針鋒相對，完全互相背離。特別值得注意è是對ti空戰時中共被擊落è飛機數量出現了兩個版本，有關中共發佈è數

量，被對手懷疑有掩kham報導之嫌，chit點真嚴重打擊八二三砲戰歷史é真實性。(待續)

友。藉tiòh紀錄片我重新經歷tiòh chit段失落é歷史，我è心因為咱é苦難有深深é哀痛。雖然我無親目見證，總是藉tiòh手邊é資源，我相信!二二八受難者為tiòh台灣犧牲in é性命，這是事實。In所受é艱苦是超越我所é-tàng了解è,因為in é遭遇提醒咱是台灣人。喚醒咱對chit片土地é責任kap愛。Chia有咱é歷史、祖先以及咱é親人，是值得咱去phah拚è。

耶穌死了後，基督徒並無受歡迎，聖經記載chē-chē基督徒殉道，ti教會歷史中thang知早期基督徒被處死，koh hō人認告講是引起大災難é原因，親像放火燒羅馬城。因為in對上帝無動搖信心，hō in甘心為信仰來死。早期基督徒堅持in é信念，因為in知無有比生命koh-khah要緊è。In將痛苦交託hō耶穌，因為耶穌bat為in承受苦難，in知景in並無孤單。到現在咱猶原會記得chiah-é為信仰獻出生命é基督徒，每年è 11月1日，咱ti禮拜中紀念kap感謝in。

今日咱mā是以全款é心情來紀念二二八事件。當我teh準備kap計畫今日é服事時，有人問我講為什麼我beh紀念二二八?為什麼ài ti教會中紀念二二八事件?對我來講，ti我é歷史，ti台灣é現代歷史上，二二八是一件siōng嚴重é破壞性事件。Chit-é事件粉碎了真chē人é家庭，mā因為chit-é事件，hō咱chit代é少年人無了解甚至無在意家己是台灣人，soah甘願認同中國，講我是中國人。雖然我晉裡è人m是受難家屬，我照常感受tiòh伊é影響。今日在座è m是台灣同鄉就是教會會友，或是兩項lóng是。Ti基督裡咱是兄弟姊妹;對台灣同鄉來講咱tiòh文化相連作伙。

今日無論是對二二八受難家屬或是台灣人來講，lóng是一個難離è時刻。咱必須問家己，若是咱m知家己tiòh位來，怎樣é-tàng知影家己該tiòh位去。若是咱無了解家己，án-ê-tàng回應上帝咱行é路neh?nā親像耶穌將伊é使命交託hō咱一樣;咱承伊é精神kap愛來繼續為台灣打拚。

耶穌é釘痕是救贖é記號!伊受凌辱，為咱釘十字架，但是伊並無死，伊復活lah伊é事蹟永遠存在ti人é心底。全款è,二二八chit-é hō人心碎é歷史事件，mā會永遠存在ti咱é心中，tù hit一刻起，咱知影咱是誰!tù hit一刻起，咱知影台灣是一個值得咱流血、流汗來為伊phah拚kap付出生命é美麗寶島。

親像咱é信仰，tù hit一刻起，台灣é民主開始萌芽成長。親像咱é信仰，tù hit一刻起，台灣邁過伊艱苦é試煉。親像咱é信仰，台灣將繼續成長改變，直到掌握家己é命運。咱é國家會得tiòh救贖，因為耶穌是咱é救主，是咱é力量é泉源。

瑪麗安娜·威森森，一位鼓舞人心é作家，ti伊é冊《回歸真愛》講：每一個人é出生lóng是為tiòh榮耀主，這m是指某一-kóa人，卻是講每一個人。當咱hō家己發光，咱mā無意中照光別人。當咱脫離家己é驚惶時，咱mā無意中解放別人é驚惶。

咱感謝所有經歷二二八事件é人，為tiòh in所遭遇è苦難kap經歷é勇氣獻上咱é感謝。Hō咱同齊來紀念二二八é受難者，hō in é犧牲in成做光來照咱自中間，解放咱對二二八é驚惶，無koh成做咱é負擔。願上帝kap hiah-é受難者é靈魂hō咱力量kap勇氣。(波士頓臺灣基督教會2月25日)

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉：
這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，為台灣做人權外交工作。
全美台灣人權協會有許多事工歡迎參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作，比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Associational for Public Affairs), NGO(Non-Government Organization)的Center for Human Rights, International Human Right, World Congress On Human Rights等等。
全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚，讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization), 需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加W H O的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過W H O來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。
人權就是民主，人權就是自由，; 人權是每日生活所遇到的事;人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。
全美人權協會歡迎所有的台灣人提供意見和贊助，您所捐給人權會的金額和所交的年費可以抵稅

全美台灣人權協會 (FAHR)會員申請表	
姓名：(台) _____ (英) _____	
地址：_____	
電話：_____	
E-Mail：_____	Date：_____
會費：一般會員 \$50.00(個人或夫婦)	
學生 \$10.00	
榮譽會員 \$100.00(個人或夫婦)	
樂捐：_____ (捐給全美台灣人權會可減稅)	